

2018
1・2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します **Inscrições para Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku)**

[Requisitos necessários para a inscrição] Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não são membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já moram com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

[Época de entrada nos apartamentos] Março de 2018 (previsão)

[Modo de seleção] O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passar pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku).

[Outros] *Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

[Período de inscrição] 25 de janeiro (qui) a 2 de fevereiro (sex) das 8:30h às 17:15h (somente dias úteis)

※O formulário estará a disposição a partir de 22 de janeiro (seg). Os interessados devem comparecer obrigatoriamente no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, para que possamos realizar a explicação sobre os detalhes da inscrição.

Moradias disponíveis Nome do Danchi - Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel (H29) mensal/¥ (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1 - 11 gou (Sakura-cho)	1984	sobrado	4DK	81.39	19.300 ~ 28.800
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 1 - 16 gou (Sakura-cho)	1988			89.3	22.800 ~ 34.000
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 18 gou (Nagata-cho)	1983			82.1	19.500 ~ 29.100

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

Informações: Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

20歳がスタート「国民年金」 **Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade**

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração na terceira idade. Quando a geração ativa atual atingir a terceira idade, será apoiada pela geração seguinte.

Aqueles que estão completando 20 anos, devem pensar bem e traçar o planejamento de sua vida, afiliar-se ao Kokumin Nenkin e efetuar o pagamento das contribuições para garantir um próprio futuro tranquilo.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

蔵書点検に伴う休館のお知らせ **As Bibliotecas Estarão Fechadas para Manutenção do Acervo**

As 6 bibliotecas do município estarão fechadas nos seguintes períodos para checagem e manutenção do acervo. Esperamos poder contar com a compreensão e colaboração de todos.

Bibliotecas de Azai e Biwa: fechadas entre 5 (seg) e 9 de fevereiro (sex)

Bibliotecas de Torahime e Kohoku: fechadas entre 11 (dom) e 16 de fevereiro (sex)

Biblioteca de Nagahama: fechada entre 12 (seg) e 16 de fevereiro (sex)

Biblioteca de Takatsuki: fechado entre 19 (seg) e 23 de fevereiro (sex)

日曜日のごみの持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em janeiro, dia 28. *Próxima data de recepção: 25 de fevereiro.

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2017	※ 24 de janeiro	30 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2017	※ 25 de janeiro	
	1 ~ 15 de outubro/2017	22 de fevereiro	20 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2017	23 de fevereiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2017	※ 22 de janeiro	29 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2017	※ 23 de janeiro	
	1 ~ 15 de abril/2017	14 de fevereiro	19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2017	15 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2016	8 de fevereiro	16 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2016	9 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2015	6 de fevereiro	13 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2015	7 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2014	1 de fevereiro	5 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2014	2 de fevereiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	26 de janeiro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	31 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: **janeiro: 21, 28**
fevereiro: 4, 11, 12, 18, 25

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

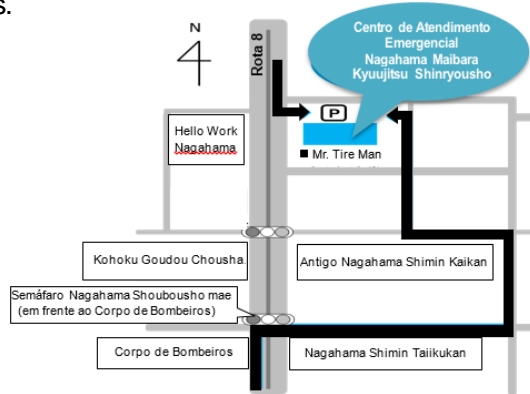
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



インフルエンザ予防・咳エチケット ~ **Consultar um médico o quanto antes se suspeitar de contágio de influenza.** ~

Medidas preventivas para evitar o contágio e propagação da Influenza

- Procurar evitar locais com grande concentração de pessoas. Lavar as mãos e fazer gargarejo assim que retornar à casa.
- Quando estiver com tosse, usar máscara apropriada e cumprir com as regras da “etiqueta da tosse”.
- Procurar manter em níveis adequados a temperatura e umidade do ambiente, alimentar-se bem e ter boas horas de descanso.
- Recomenda-se a vacinação contra a influenza para prevenir complicações da doença.

“Etiqueta da tosse”

- Ao tossir ou espirrar, usar um lenço para cobrir a boca e o nariz, virar o rosto para o lado contrário das pessoas ao redor e afastar-se mais de um metro delas.
- Jogar o lenço de papel utilizado imediatamente no lixo com tampa.
- Recomendar à pessoa que esteja com tosse, que utilize máscara.
- Leia atentamente as instruções de utilização da máscara para utilizá-la corretamente.

大雪・豪雪

Nevadas Intensas

Nagahama está situada em uma região onde neva bastante. Há acúmulo de neve entre os meses de dezembro a março. No Município, as regiões da antiga Nagahama e as regiões de Azai, Kinomoto e Nishiazai, são designadas como [Gousetsu Chitai - regiões de nevascas intensas]. Já a região de Yogo, onde as nevascas são mais fortes com acúmulo de 2 ~ 4 m todos os anos, é designada como [Tokubetsu Gousetsu Chitai - região de nevascas especialmente intensas].

É necessário ter cuidado, pois podem ocorrer acidentes devido à neve. Também, devemos estar atentos às informações meteorológicas, pois, quando houver probabilidade de ocorrência de calamidades devido à neve, é emitido o [Ooyuki Keihou – Alerta de nevada intensa].

Quando houver acúmulo de neve

- ① Ao sair, tomar cuidados para não cair como: calçar sapatos antiderrapantes, andar com as duas mãos livres, o que permite se apoiar em caso de queda.
- ② Realizar a retirada de neve frequentemente. Nessa hora, favor não jogá-la na rua, pois pode estreitar a largura da rua e causar transtornos aos transeuntes. E também pode causar acidentes. Acumule-a no seu terreno ou em locais próprios para despejá-la.

A maioria dos acidentes fatais devido a nevascas fortes, decorrem da queda durante a remoção da neve de telhados. Procurar não remover a neve sozinho, e tomar medidas anti-quezadas como utilizar uma corda de segurança, medidas para não escorregar, fixação da escada, etc. Quando estiver removendo a neve ao redor da residência, também é necessário estar atento à neve que pode cair do telhado bruscamente.

Ao dirigir um veículo em vias com neve

O melhor é evitar dirigir em vias com neve, porém, em casos inadiáveis, procurar tomar os seguintes cuidados:

- ① Ao dirigir nessas condições é importante pisar no acelerador ou freio devagar. O manuseio do volante também deve ser realizado devagar. Aceleração ou freagem repentinas são extritamente proibidas.
- ② Escolher vias largas e com maior movimento.
- ③ Quando for dirigir por um longo tempo, realizar antes a checagem da bateria em um posto de gasolina.
- ④ Em vias com neve deve utilizar pneus de neve como o sturdless tire. Quando utilizar pneus de neve, estes devem ser colocados nas quatro rodas. Utilizá-los apenas nas duas rodas com tração é muito perigoso. Ao usar correntes para rodas é obrigatório que sejam utilizadas nas rodas com tração.

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 28/fev/2018.

Consulta sobre a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial de 16 de fevereiro (sex) a 15 de março (qui)

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2018 e de Imposto de Renda referente ao ano 2017.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento nos principais locais de consulta: Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e Subprefeitura de Takatsuki. **Estejam cientes de que caso haja congestionamento no atendimento, a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.**

A recepção será realizada pelas pessoas que já tiverem preenchido o Uketsuke Kakuninhyou (formulário de conferência do teor da declaração). Dependendo do teor, há casos em que é necessário realizar a declaração no Zeimusho (Escritório da Receita Nacional).

Locais de consulta	Período	Horário	Atendimento
Sede da Prefeitura 1º piso Tamokuteki Room	16/fev (sex) ~ 15/mar (qui)	8h30 ~ 11h00 13h00 ~ 16h00	70 pessoas/dia
Subprefeitura de Takatsuki 3º piso Kaigishitsu	16 (qui) ~ 28/fev (qua)	Não haverá atendimento aos sábados e domingos.	50 pessoas/dia
Hokubu Shinkoukyoku 2º piso Dai 1 – 2 Kaigishitsu	1º (qui) ~ 15/mar (qui)		

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas;
3. Pessoas com renda salarial superior a ¥20.000.000;
4. Pessoas com renda agrícola, imobiliária ou ingressos diversos, e cujo total de rendimentos durante 2017 foi superior ao total de deduções.
5. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc.);
6. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc.); *Outros.

◆ O teor da declaração aceita é: restituição de imposto de renda devido à dedução por despesa médica, desligamento do trabalho durante o ano corrente e sobre a renda de aposentadoria, etc.

※ Declarações referente à renda de negócios, aquisição de imóveis, dividendos, doações (inclusive ações) devem ser realizadas no Zeimusho.

◆ Documentos necessários

1. Formulário de declaração e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho.
2. Carimbo.
3. Um dos seguintes documentos: My Number Card (cartão My Number), Tsuuchi Card [cartão de notificação do My Number (verde claro)] ou, Juuminhyou com anotação do My Number.
4. Documento de identidade como Zairyuu Card, carteira de motorista, etc.
5. Gensen Choushuhyou (original) ou Kyuuyo Shiharai Shoumeisho (originais);
6. Aqueles com renda imobiliária ou por empreendimento devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos]. Favor realizar os cálculos e elaborar a folha de balanço antes de comparecer (sem a folha de balanço pronta, não poderá ser atendido).
7. Aqueles que pretendem receber a dedução especial por cônjuge, devem apresentar o Gensen Choushuhyou do cônjuge.
8. Certificados de pagamento de seguro de vida, etc. (originais).
9. Certificado de pagamento do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) ou recibos (originais).
10. Caderneta bancária (no caso de restituição).

◆ Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

- Pessoas que durante 2017, contribuíram com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, devem apresentar o [Certificado de pagamento] que é enviado pela Prefeitura em final de janeiro.
- Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas]. Está a disposição no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku e subprefeituras. Caso não tenha o Meisaisho, será atendido depois que prepará-lo no local de declaração. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.).
- No caso de declarar dependente no exterior, é necessário apresentar comprovantes de remessa em nome do mesmo, documentos que comprovem o parentesco e a tradução destes para o idioma japonês.

Alteração a partir da declaração referente ao ano 29 da era Heisei

- Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas deverão anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho] ao invés dos recibos. Maiores informações (em japonês) no web site do Kokuzeicho (Ministério da Receita Nacional).

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6524

Quem necessita realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial

* Pessoas que em 1º/Jan/2018, possuem endereço registrado no município, e que tiveram rendimentos durante 2017.

* Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo não tendo rendimentos).

* Pessoas que recebem aposentadoria isenta de imposto como aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, etc.

※ Aqueles que realizaram a declaração de imposto de renda não necessitam apresentar a declaração de renda para imposto municipal e provincial.